# LAELIVS DE AMICITIA

Laelio socero suo memoriter et iucunde solebat nec dubitare illum in omni sermone appellare sapientem. Ego autem a patre ita eram deductus ad Scaeuolam, sumpta uirili toga, ut, quoad possem et liceret, a senis latere numquam discederem. Itaque multa ab eo prudenter disputata, multa etiam breuiter et commode dicta memoriae mandabam fierique studebam eius prudentia doctior. Quo mortuo, me ad pontificem Scaeuolam contuli,

### LÉLIUS DE L'AMITIÉ

PRÉAMBULE I. 1. Quintus Mucius (Scévola), l'augure, parlait souvent de Caius Lélius <sup>1</sup>, son beau-père, dans de longs récits fidèles et agréables, n'hésitant jamais, au cours de la conversation, à l'appeler « sage ». Or mon père m'avait confié à Scévola <sup>2</sup>, quand j'eus pris la toge virile <sup>3</sup>: dès lors, autant que j'en avais la possibilité ou la liberté, je ne cessais d'accompagner le vieillard. Souvent donc, quand il faisait de savants exposés, quand encore il s'exprimait en formules frappantes, je gravais ses paroles dans ma mémoire et je tâchais de profiter de sa science pour m'instruire. À sa mort, je pas-

<sup>1.</sup> Sur Scévola et Lélius, voir notice sur les personnages.

<sup>2.</sup> Les pères de bonnes familles romaines confiaient souvent leurs fils aux soins d'un important homme public auprès de qui il pourrait parfaire son éducation de citoyen.

<sup>3.</sup> La toge virile, sans teinte, se prend à l'âge de 17 ans au cours d'une cérémonie marquant l'entrée dans le monde adulte ; elle distingue le citoyen ordinaire des magistrats, d'une part, et des enfants, d'autre part, qui portent la toge prétexte, bordée de pourpre. Cicéron (né en 106) rejoignit Scévola en 90.

quem unum nostrae ciuitatis et ingenio et iustitia praestantissimum audeo dicere. Sed de hoc alias : nunc redeo ad augurem. 2 Cum saepe multa, tum memini domi in hemicyclio sedentem, ut solebat, cum et ego essem una et pauci admodum familiares, in eum sermonem illum incidere, qui tum fere multis erat in ore. Meministi enim profecto, Attice, et eo magis, quod P. Sulpicio utebare multum, | cum is, tribunus plebis, capitali odio a Q. Pompeio, qui tum erat consul, dissideret, quocum coniunctissime et amantissime uixerat, quanta esset hominum uel admiratio uel querela. 3 Itaque tum Scaeuola, cum in eam ipsam mentionem incidisset, exposuit nobis sermonem Laeli de amicitia, habitum ab illo secum et cum altero genero, C. Fannio, Marci filio, paucis diebus post mortem Africani. Eius disputationis sententias memoriae mandaui, quas hoc libro exposui arbitratu meo : quasi enim ipsos induxi loquentes, ne « inquam » et « inquit » saepius interponeretur atque ut tamquam a praesentibus coram haberi sermo uideretur.

4 Cum enim saepe mecum ageres, ut de amicitia scriberem aliquid, digna mihi res cum omnium cognitione tum nostra familiaritate uisa est : sai dans l'entourage du pontife Scévola 4, qui fut de tous nos concitoyens, j'ose le dire, le plus remarquable par son génie et son sens de la justice. Mais je parlerai de lui une autre fois : je reviens maintenant à (Scévola) l'augure. 2. Souvent j'évoque son souvenir ; je le revois en particulier, assis chez lui dans son hémicycle 5, selon son habitude, un jour où j'étais là avec un tout petit groupe de ses familiers et où il en vint à parler d'un sujet bien souvent évoqué dans les conversations à cette époque. Tu te souviens certainement, Attıcus, toi surtout que des liens étroits unissaient à Publius Sulpicius 6, que pendant son tribunat une haine implacable opposa celui-ci à Quintus Pompéius, alors consul, dont il avait été l'allié fidèle et l'ami intime; tu sais combien on s'étonnait ou se plaignait de ce conflit. 3. Ce jour-là donc Scévola en vint justement à mentionner ce fait et il nous rapporta alors les propos que Lélius avait tenus au sujet de l'amitié devant lui et devant son autre gendre, Caius Fannius, fils de Marcus, quelques jours après la mort de Scipion l'Africain 7. J'ai gravé dans ma mémoire les pensées exprimées au cours de cet exposé et je les rapporte ici à ma façon 8 : j'ai mis en scène, en quelque sorte, les personnages eux-mêmes, pour n'avoir pas à insérer trop souvent les formules « dis-je », « dit-il », et pour donner l'impression qu'on a les interlocuteurs présents devant les yeux 8'.

4. Souvent en effet tu m'invitais à écrire un traité sur l'amitié et j'ai pensé qu'un tel sujet méritait d'être connu de tous et surtout d'illustrer l'intimité qui nous lie : j'ai

7. Sur Fannius et Scipion, voir la notice sur les personnages.

8'. Technique déjà mise en œuvre dans le De Oratore et le De Republica, et inspirée du Théétète de Platon.

<sup>4.</sup> L'augure meurt en 87 (un an après la date de l'entretien qui ouvre le traité). Si Cicéron lui avait été confié par son père, le texte suggère que c'est de lui-même qu'il rejoignit ensuite son cousin le pontife.

<sup>5.</sup> Construction extérieure dans les grandes maisons romaines, dispo-

sée en demi-cercle pour faciliter la conversation. 6 L'allusion historique donne la date du récit : voir index des personnages à Suplicius Rufus (Publius).

<sup>8.</sup> Cicéron rapporte un entretien de Scévola peu avant sa mort en 88, qui évoquait une autre conversation, entre Lélius et ses deux gendres au lendemain de la mort de Scipion Émilien en 129.

itaque feci non inuitus, ut prodessem multis rogatu tuo. Sed, ut in Catone Maiore, qui est scriptus ad te de senectute, Catonem induxi senem disputantem, quia nulla uidebatur aptior persona, quae de illa aetate loqueretur, quam eius qui et diutissime senex fuisset et in ipsa senectute praeter ceteros floruisset, sic, cum accepissemus a patribus maxime memorabilem C. Laeli et P. Scipionis familiaritatem fuisse, idonea mihi Laeli persona uisa est, quae de amicitia ea ipsa dissereret, quae disputata ab eo meminisset Scaeuola. Genus autem hoc sermonum, positum in hominum ueterum auctoritate. et eorum illustrium, plus nescio quo pacto uidetur habere grauitatis. Itaque ipse mea legens sic adficior interdum, ut Catonem, non me loqui existimem. 5 Sed, ut tum ad senem senex de senectute, sic hoc libro ad amicum amicissimus scripsi de amicitia. Tum est Cato locutus, quo erat nemo fere senior temporibus illis, nemo prudentior; nunc Laelius et sapiens - sic enim est habitus —, et amicitiae gloria excellens, de amicitia loquetur.

Tu uelim a me animum parumper auertas, Laelium loqui ipsum putes. C. Fannius et Q. Mucius ad socerum ueniunt post mortem Africani; ab his

9. Caton l'ancien ou de la vieillesse (De Senectute), composé peu avant le De Amicitia (début de l'année 44), mettait en scène le célèbre censeur de 185-184, offrant de lui une image idéalisée qui lui prête en particulier plus de familiarité avec la culture grecque que ne le suggère son action publique, marquée par la méfiance envers l'introduction de l'hellénisme à Rome (voir notice sur Scipion).

10. Souci constant chez Cicéron de choisir pour ses dialogues un cadre

donc essayé, sans regrets, d'être utile à bien des gens, sur ta demande. Mais, pour procéder comme dans le Caton l'Ancien, le traité sur la vieillesse que je t'ai dédié 9 et où j'avais confié à Caton\* déjà vieux le soin de traiter le sujet, parce que aucun personnage ne me semblait plus apte à parler de cet âge qu'un homme qui avait eu une vieillesse si longue et qui, au cours même de cette vieillesse, avait si bien dominé son époque, j'ai pensé qu'ici, puisque nos pères nous ont appris que l'intimité de Caius Lélius et de Publius Scipion fut célèbre entre toutes, le personnage de Lélius était propre à faire sur l'amitié l'exposé qu'il avait fait justement au cours de la conversation dont Scévola avait gardé le souvenir 10. D'ailleurs ce genre de propos, mis sous le patronage d'hommes d'autrefois, et d'hommes célèbres, me semble avoir, je ne sais pourquoi, plus de poids. Ainsi pour ma part, quand je lis mon traité, j'ai parfois l'impression que c'est Caton qui parle et non pas moi. 5. Donc alors un vieillard adressait à un vieillard un traité de la vieillesse 11; de même voici l'ouvrage qu'un ami très fidèle a composé pour son ami, sur l'amitié. Alors j'ai fait parler Caton, le vieillard le plus âgé peut-être à l'époque où je le plaçai, le plus sensé aussi 12; aujourd'hui Lélius, qui fut un sage - on le tint pour tel -, qui se distingue par la gloire que lui valut son amitié, parlera de l'amitié. Toi, je t'en prie, oublie-moi pour un moment et crois que c'est Lélius lui-même qui parle.

Caius Fannius et Quintus Mucius viennent voir leur

et des protagonistes à la fois vraisemblables et adaptés au sujet (voir le De Oratore et le De Republica). La difficulté à trouver des personnages correspondant à l'ambition intellectuelle de l'ouvrage a joué un rôle dans l'histoire compliquée de la composition des Académiques.

11. En 44 av. J.-C., Cicéron avait 62 ans et Atticus 66.

12. Le De Senectute se place en 150, soit un an avant la mort de Caton (précision apportée seulement ici, § 11). Il avait alors 84 ans.

L'AMITIÉ

sermo oritur, respondet | Laelius, cuius tota disputatio est de amicitia, quam legens te ipse cognosces.

II 6 FANNIVS. Sunt ista, Laeli. Nec enim melior uir fuit Africano quisquam nec clarior. Sed existimare debes omnium oculos in te esse coniectos: unum te sapientem et appellant et existimant. Tribuebatur hoc modo M. Catoni, scimus L. Acilium apud patres nostros appellatum esse sapientem. Sed uterque alio quodam modo : Acilius, quia prudens esse in iure ciuili putabatur; Cato, quia multarum rerum usum habebat, multa eius et in senatu et in foro uel prouisa prudenter uel acta constanter uel responsa acute ferebantur; propterea quasi cognomen iam habebat in senectute sapientis; 7 te autem alio quodam modo, non solum natura et moribus, uerum etiam studio et doctrina esse sapientem, nec sicut uulgus, sed ut eruditi solent appellare sapientem, qualem in reliqua Graecia neminem (nam, qui Septem BOTTLE TO THE REPORT OF THE PROPERTY OF THE PR

beau-père après la mort de l'Africain; ils engagent la conversation: Lélius leur répond et fait à lui seul tout l'exposé sur l'amitié; en le lisant tu t'y reconnaîtras toi-même.

## ENTRETIEN PRÉLIMINAIRE.

II. 6. FANNIUS. Oui, Lélius, jamais personne ne fut meilleur que l'Africain ni plus illustre. Mais tu dois considérer que tout le monde a les yeux fixés sur toi : toi seul es appelé sage et considéré comme tel. On donnait ce nom récemment à Marcus Caton 13; nous savons aussi que Lucius Acilius 14, du temps de nos pères, fut appelé sage. Mais tous deux méritaient ce titre pour d'autres raisons que toi : Acilius, pour sa réputation de savant jurisconsulte; Caton, pour tout ce qu'embrassait son expérience, pour tous les avis sensés, tous les actes courageux, toutes les réponses ingénieuses dont il avait marqué son activité au sénat comme au forum : aussi était-ce déjà presque un surnom que le titre de sage qu'on lui donnait dans sa vieillesse. 7. Pour toi il en est autrement : non seulement nature et caractère, mais aussi goûts et connaissances font de toi un sage, non pas au sens vulgaire, mais comme les savants l'entendent d'ordinaire 15. Or, ainsi conçu, ce titre ne fut donné à personne en Grèce - car ceux qu'on appelle « les Sept Sages » ne sont pas comptés comme tels par les spécia-

<sup>13.</sup> Lélius et Caton constituent deux exemples récurrents, et souvent associés, de sagesse romaine dans l'œuvre de Cicéron.

<sup>14.</sup> L. Acilius, personnage d'identification incertaine : il peut s'agir du commentateur des XII tables, contemporain de Caton, cité dans le De Legibus (II, 59).

<sup>15.</sup> Voir notes complémentaires.

appellantur, eos, qui ista subtilius quaerunt, in numero sapientium non habent), Athenis unum accepimus et eum quidem etiam Apollinis oraculo sapientissimum | iudicatum : hanc esse in te sapientiam existimant, ut omnia tua in te posita esse ducas humanosque casus uirtute inferiores putes. Itaque ex me quaerunt, credo ex hoc item Scaeuola, quonam pacto mortem Africani feras, eoque magis, quod proximis Nonis, cum in hortos D. Bruti auguris commentandi causa, ut adsolet, conuenissemus, tu non adfuisti, qui diligentissime semper illum diem et illud munus solitus esses obire.

8 Scaevola. Quaerunt quidem, C. Laeli, multi, ut est a Fannio dictum; sed ego id respondeo, quod animum aduerti, te dolorem, quem acceperis cum summi uiri tum amicissumi morte, ferre moderate, nec potuisse non commoueri, nec fuisse id humanitatis tuae; quod autem Nonis in collegio nostro non adfuisses, ualetudinem respondeo causam, non maestitiam fuisse.

Laelivs. Recte tu quidem, Scaeuola, et uere: nec enim ab isto officio, quod semper usurpaui cum ualerem, abduci incommodo meo debui, nec ullo

16. Allusion à Socrate, reprise dans les mêmes termes aux §§ 10 et 13. Cf. Platon, Apologie de Socrate 21a: "Un jour que Chéréphon s'était rendu à Delphes, il eut le front de consulter l'Oracle et (n'allez point, je le répète, mener grand tapage à ce sujet!) de lui demander s'il y avait un homme plus sage que moi. Or, la réponse de la Pythie fut qu'il n'existait personne de plus sage!" (trad. L. Bodin, Pléiade).

listes de ces questions —, sauf une fois à Athènes, d'après la tradition, et ce fut à un homme que l'oracle d'Apollon a même jugé « le plus sage » 16. Voici donc la sagesse qu'on t'attribue : tu penses avoir en toi tout ce qu'il faut pour ton existence et tu considères les hasards de la vie humaine comme inférieurs à la vertu 17. Aussi me demande-t-on, ainsi qu'à Scévola, je crois, comment tu supportes la mort de l'Africain, d'autant plus qu'aux dernières Nones, quand nous nous sommes réunis dans les jardins de Décimus Brutus\* l'augure, pour nos études habituelles 18, tu n'es pas venu, malgré le soin avec lequel d'habitude tu respectais cette date et cette obligation.

8. Scévola. On pose souvent certes, Caius Lélius, la question dont Fannius vient de parler; mais moi je réponds, d'après ce que j'ai remarqué, que tu supportes avec modération la douleur provoquée par la mort d'un homme qui avait tant de valeur et que surtout tu aimais tant; que tu ne pouvais pas ne pas en être touché; que ta sensibilité ne te le permettait pas <sup>19</sup>. Et ton absence dans notre collège, le jour des Nones, je l'attribue à ta santé et non pas à ton deuil.

Lélius. Tu as raison, Scévola, c'est là la vérité: cette obligation que j'ai toujours remplie quand j'étais en bonne santé, un ennui n'aurait pas dû m'en détourner;

<sup>17.</sup> Voir notes complémentaires.

<sup>18.</sup> Lélius était augure et dans son action politique s'était efforcé de conserver à l'aristocratie sa mainmise sur les instances religieuses (voir notice sur Lélius).

<sup>19.</sup> Voir notes complémentaires.

casu arbitror hoc constanti homini posse contin. gere, ut ulla intermissio fiat offici. | 9 Tu autem Fanni, quod mihi tantum tribui dicis, quantum ego nec agnosco nec postulo, facis amice, sed, ut mihi uideris, non recte iudicas de Catone : aut enim nemo, quod quidem magis credo, aut, si quisquam, ille sapiens fuit. Quo modo, ut alia omittam, mortem sili tulit! Memineram Paulum, uideram Galum; sed hi in pueris, Cato in perfecto et spectato uiro. 10 Quam ob rem caue Catoni anteponas ne istum quidem ipsum, quem Apollo, ut ais, sapientissimum iudicauit: huius enim facta, illius dicta laudantur. De me autem, ut iam cum utroque uestrum loquar, sic habetote.

III Ego si Scipionis desiderio me moueri negem, quam id recte faciam, uiderint sapientes; sed certe mentiar. Moueor enim, tali amico orbatus, qualis, ut arbitror, nemo umquam erit, ut confirmare possum, nemo certe fuit. Sed non egeo medicina: me ipse consolor et maxime illo solacio, quod eo errore careo, quo amicorum decessu plerique angi solent. Nihil mali accidisse Scipioni

20. Le souci de l'humanitas, constante de la pensée éthique de Cicéron, ne signifie cependant pas l'abandon aux passions et le mépris du devoir (officium), dont la prééminence est ici aussitôt rappelée. Cicéron écrira le De Officiis aussitôt après le De Amicitia.

21. Voir notes complémentaires.

22. Ibid.

24. Marcus Porcius Cato, lieutenant de Paul Émile dont il avait épousé la fille. Mort soit pendant sa préture (en 152) soit juste avant. Paul d'ailleurs aucun événement, à mon avis, ne peut jamais dispenser un homme de caractère de ses obligations 20. 9. Et toi, Fannius, quand tu dis qu'on m'attribue une valeur que je ne me reconnais pas et que je ne sollicite pas, tu agis en ami, mais, à mon sens, tu te trompes à propos de Caton 21. Ou bien en effet, et je tendrais à le croire, le sage n'existe pas 22, ou bien, s'il existe, il fut ce sage 23. Quel courage, pour ne pas citer d'autres faits, à la mort de son fils. Je me souvenais de ce qu'avait fait Paul Émile; j'avais connu Galus: mais il s'agissait pour eux de jeunes enfants; pour Caton 24, d'un homme fait et déjà éprouvé 25, 10. Garde-toi donc de préférer personne à Caton, pas même celui qu'Apollon, comme tu dis, a jugé « le plus sage » : car notre compatriote est célèbre pour ses actes, l'autre pour ses paroles 26. En ce qui me concerne — je veux désormais m'adresser à vous deux à la fois —, voici ma position.

III. Si je disais que la disparition de Scipion ne me touche pas, aurais-je raison? Aux sages d'en juger. Mais, à coup sûr, je mentirais ; car je suis touché de la perte d'un ami dont la valeur était telle que jamais, je crois, personne ne l'égalera et que jamais, je peux l'affirmer, personne ne l'a égalé. Mais je n'ai pas besoin d'un remède à ma douleur 27: je me console moi-même, soulagé en particulier de m'être débarrassé de l'erreur 28 qui afflige presque tout le monde à la mort d'un ami. Le malheur n'a pas frappé Scipion, à mon sens : j'ai été seul

Emile (père de Scipion) avait perdu deux fils, l'un juste avant, l'autre juste après son triomphe de 168 célébrant sa victoire contre Persée. Caius Sulpicius Galus, consul en 166. Son fils nous est inconnu.

25. Voir notes complémentaires.

27. Il ne s'agit pas seulement d'une image : le problème des passions est constamment posé sous la forme d'une thérapeutique de l'âme, cf. Tusculanes III et IV en particulier.

28. Voir notes complémentaires.

puto: mihi accidit, si quid accidit; suis autem incommodis grauiter angi | non amicum, sed se ipsum amantis est. 11 Cum illo uero quis neget actum esse praeclare? Nisi enim, quod ille minime putabat, immortalitatem optare uellet, quid non adeptus est, quod homini fas esset optare? Qui summam spem ciuium, quam de eo iam puero habuerant, continuo adulescens incredibili uirtute superauit; qui consulatum petiuit numquam, factus est consul bis, primum ante tempus, iterum sibi suo tempore, rei publicae paene sero; qui, duabus urbibus euersis inimicissimis huic imperio, non modo praesentia, uerum etiam futura bella deleuit. Quid dicam de moribus facillimis, de pietate in matrem, liberalitate in sorores, bonitate in suos, iustitia in omnes? Nota sunt uobis. Quam autem ciuitati carus fuerit, macrore funeris iudicatum est. Quid igitur hunc paucorum annorum accessio iuuare potuisset? Senectus enim, quamuis non sit grauis, ut memini Catonem, anno ante quam est mortuus, mecum et cum Scipione disserere, tamen aufert eam uiriditatem in qua etiam nunc erat Scipio. 12 Quam ob rem | uita quidem talis fuit uel fortuna uel gloria, ut

frappé, si quelqu'un l'a été. Or s'affliger de ses propres ennuis 29, ce n'est pas aimer ses amis, mais s'aimer soimême. 11. Quant à lui, qui peut dire que le sort de l'a pas traité remarquablement 30 ? À moins de souhaiter l'immortalité — et il n'y songeait pas du tout —, que n'a-til pas obtenu, de ce que l'homme a le droit de souhaiter 31 ? Ses concitoyens, dès son enfance, attendaient tant de lui : à peine adolescent, il a fait plus encore, grâce à son incroyable valeur 32. Sans jamais être candidat au consulat, il a été consul deux fois 33 : la première fois, il n'avait pas l'âge légal; la deuxième, il avait l'âge qui convenait à sa mission, mais pour l'État, c'était presque trop tard 34. En détruisant deux villes foncièrement hostiles à notre empire 35, il n'a pas seulement mis fin aux guerres de son temps, il a prévenu des guerres à venir 36. Que dire de la douceur de son caractère, de son amour pour sa mère, sa générosité pour ses sœurs, sa bonté pour toute sa famille, son esprit de justice pour tout le monde 37? Vous connaissez cela. Et ses concitoyens ont montré combien ils l'aimaient en pleurant à ses obsèques. Qu'aurait-il donc gagné à disposer de quelques années de plus 38 ? Car la vieillesse peut bien n'être pas une charge — et je me rappelle que Caton, un an avant sa mort, en faisait la démonstration devant Scipion et devant moi -, elle enlève pourtant la verdeur que Scipion avait encore. 12. De son vivant donc il eut

que ; réélu, contre l'usage, en 134, sans avoir fait acte de candidature. 34. Car la guerre contre Numance durait déjà depuis huit ans et avait causé de lourdes pertes chez les Romains.

<sup>29.</sup> Voir notes complémentaires.

<sup>30.</sup> Ce portrait de Scipion, distinguant vie privée et carrière politique (cursus), peut s'inspirer de l'oraison funèbre que Lélius composa à la mort de son ami.

<sup>31.</sup> Voir notes complémentaires.

<sup>32.</sup> Valeur illustrée dès l'âge de 17 ans aux côtés de son père Paul Émile à la bataille de Pydna.

<sup>33.</sup> Consul en 147 (il n'avait que 36 ans), alors qu'il n'était candidat qu'à l'édilité; c'est le peuple qui lui offrit le consulat de sa propre autorité, dégoûté par l'incompétence de L. Calpurnius Piso en Afri-

<sup>35.</sup> Carthage en 146, Numance en 133.

<sup>36.</sup> Voir notes complémentaires.

<sup>37.</sup> Ibid.

<sup>38.</sup> Cicéron lui-même regrette d'avoir survécu pour voir disparaître ce qui faisait sa grandeur et son bonheur : cf. Tusc. I, 84; 109; exemples de Priam et Pompée, ibid. 85. Le thème apparaît dans la Correspondance dès l'exil de 58-57, succédant au triomphe du consulat de 63 : cf. à Atticus III, 7, 2 ; à son frère Quintus, 1, 3, 2.

nihil posset accedere; moriendi autem sensum cele. ritas abstulit. Quo de genere mortis difficile dictu est; quid homines suspicentur uidetis. Hoc uere tamen licet dicere, P. Scipioni ex multis diebus, quos in uita celeberrimos laetissimosque uiderit, illum diem clarissimum fuisse, cum, senatu dimisso, domum reductus ad uesperum est a patribus conscriptis, populo Romano, sociis et Latinis, pridie quam excessit e uita, ut ex tam alto dignitatis gradu ad superos uideatur deos potius quam ad inferos peruenisse. IV 13 Neque enim adsentior iis, qui haec nuper disserere coeperunt, cum corporibus simul animos interire atque omnia morte deleri. Plus apud me antiquorum auctoritas ualet uel nostrorum maiorum, qui mortuis tam religiosa iura tribuerunt, quod non fecissent profecto, si nihil ad eos pertinere arbitrarentur; uel eorum qui in hac terra fuerunt Magnamque Graeciam, quae nunc quidem deleta est, tum florebat, institutis et praeceptis suis | erudierunt; uel eius qui Apollinis oraculo sapientissimus est iudicatus, qui non tum hoc, tum illud, ut in plerisque, sed idem semper,

41. Voir notes complémentaires.

pour lui et la chance et la gloire 39, à un point tel qu'il ne pouvait avoir plus; mourant subitement, il est mort sans souffrir. Quelle fut cette mort ? Il est difficile de le dire; vous savez ce que l'on soupçonne 40, Mais on peut dire à coup sûr que, parmi tant de jours qui apportèrent à Publius Scipion tous les honneurs et toutes les joies, le plus brillant fut celui qui le vit, à la fin de la réunion du Sénat, raccompagné chez lui, le soir, par les sénateurs, le peuple romain, les alliés et les Latins. C'était la veille de son décès et puisqu'il quittait un si haut rang, il semble qu'il est monté chez les dieux du ciel plutôt que descendu chez ceux des morts. IV. 13. Car je ne suis pas d'accord avec ceux qui se sont mis récemment à soutenir que l'âme meurt avec le corps et que la mort détruit tout 41. Je suis plus sensible à l'autorité des anciens ou à celle de nos aïeux, qui ont accordé aux morts des droits si vénérables et qui n'auraient pas agi ainsi certainement, s'ils avaient cru que rien n'intéresse les morts ; sensible à l'autorité des penseurs de chez nous qui ont donné à la Grande Grèce, détruite certes aujourd'hui, mais alors prospère, les institutions et les principes moraux qui l'ont formée; sensible enfin à l'autorité de celui que l'oracle d'Apollon a jugé « le plus sage » et qui, bien loin de dire sur ce point tantôt ceci tantôt cela, comme il le faisait si souvent 42, a toujours soutenu que l'âme humaine est divine, qu'au jour où elle quitte le corps

<sup>39.</sup> Fortuna et gloria (nourrie par la uirtus) sont l'apanage du grand général romain. Cicéron avait célébré les mêmes dons chez Pompée. 40. Allusion aux rumeurs de meurtre qui entourèrent la mort soudaine de Scipion, au lendemain d'une victoire au sénat contre le parti populaire (voir notices sur Scipion et Papirius Carbo).

<sup>42.</sup> L'autorité de Socrate est d'autant plus forte que la croyance n'est pas soumise à la disputatio in utramque partem, développée par l'Académie sceptique d'Arcésilas et Carnéade selon une inspiration socratique

animos hominum esse diuinos iisque, cum ex corpore excessissent, reditum in caelum patere optimoque et iustissimo cuique expeditissimum, 14 Quod idem Scipioni uidebatur; qui quidem, quasi praesagiret, perpaucis ante mortem diebus, cum et Philus et Manilius adessent et alii plures tuque etiam, Scaeuola, mecum uenisses, triduum disseruit de re publica; cuius disputationis suit extremum fere de immortalitate animorum, quae se in quiete per uisum ex Africano audisse dicebat. Id si ita est, ut optumi cuiusque animus in morte facillime euolet tamquam e custodia uinclisque corporis, cui censemus cursum ad deos faciliorem fuisse quam Scipioni? Quocirca maerere hoc eius euentu uereor, ne inuidi magis quam amici sit. Sin autem illa ueriora, ut idem interitus sit animorum et corporum nec ullus sensus maneat, ut nihil boni est in morte, sic certe nihil mali. Sensu enim amisso fit idem, quasi natus non esset omnino, quem tamen esse natum et nos gaudemus et hacc ciuitas, dum erit, laetabitur. 15 Quam ob rem cum illo quidem, ut supra dixi, actum optume est,

43. Cf. Platon, Phédon 81a, repris par Cicéron, De Republica VI, 26 [Scipion Émilien s'adresse à son grand-père adoptif l'Africain]: ... puisque s'ouvre devant les hommes qui ont bien mérité de la patrie comme un chemin pour entrer dans le ciel, encore que je n'aie pas fait défaut à votre gloire, en suivant, depuis mon enfance, les traces de mon père et les tiennes, maintenant qu'une si grande récompense m'est promise, je serai bien plus vigilant dans mon effort" (trad. E. Bréguet).

s'ouvre devant elle la route qui la ramène au ciel et que l'être le meilleur et le plus juste a toujours la route la plus facile 43, 14. Voilà ce que Scipion pensait aussi; et précisément, comme s'il avait un pressentiment, quelques jours avant sa mort, en présence de Philus\*, de Manilius\*, de plusieurs autres, en ta présence aussi, Scévola, puisque tu m'avais accompagné, il parla pendant trois jours de l'organisation de l'État et il consacra essentiellement la fin de son exposé au problème de l'immortalité de l'âme, en rapportant ce que lui avait dit là-dessus l'Africain, qu'il avait vu en songe pendant son sommeil 44. S'il est vrai qu'à la mort les âmes des meilleurs sont celles qui s'envolent le plus facilement de la prison du corps, pour ainsi dire, et des liens qu'il leur impose 45, qui donc, à notre avis, a pu s'élancer vers les dieux plus facilement que Scipion? Dès lors s'attrister de son sort, ce serait, je le crains, le jalouser plutôt que l'aimer. Et si les autres ont raison, si la fin est la même pour l'âme et pour le corps, si aucune sensibilité ne subsiste, alors la mort n'est pas un bien certes, mais au moins elle n'est pas un mal 46; car si la sensibilité s'efface, c'est tout à fait comme s'il n'était pas né, cet homme à propos duquel nous nous réjouissons qu'il soit né et notre cité, tant qu'elle durera, s'en félicitera. 15. Lui donc, comme je l'ai déjà dit, a été comblé par le sort; moi j'ai été plus maltraité: entré le premier dans

44. Référence au Songe de Scipion, fragment qui nous est parvenu du livre VI du De Republica, où Scipion Émilien voit lui apparaître son père Paul Émile et son grand-père adoptif Scipion le premier Africain. 45. Cf. Platon, Phédon 67d et Cic., De Rep. VI, 14 [Paul Émile à son fils Scipion Émilien]: "Ceux-là vivent vraiment qui ont pris leur vol, pour échapper aux chaînes du corps, comme à une prison ; en revanche, votre vie, comme on l'appelle, c'est la mort." 46. Voir notes complémentaires.

mecum incommodius, quem fuerat aequius, ut prius introieram, sic prius exire de uita. Sed tamen recordatione nostrae amicitiae sic fruor, ut beate uixisse uidear, quia cum Scipione uixerim, quocum mihi coniuncta cura de publica re et de priuata fuit; quocum et domus fuit et militia communis et, id in quo est omnis uis amicitiae, uoluntatum, studiorum, sententiarum summa consensio. Itaque non tam ista me sapientiae, quam modo Fannius commemorauit, fama delectat, falsa praesertim,

quam quod amicitiae nostrae memoriam spero

sempiternam fore. Idque eo mihi magis est cordi,

quod ex omnibus saeculis uix tria aut quattuor

nominantur paria amicorum: quo in genere sperare

uideor Scipionis et Laeli amicitiam notam posteri-

16 FANNIVS. Istuc quidem, Laeli, ita necesse est. Sed, quoniam amicitiae mentionem fecisti et sumus otiosi, | pergratum mihi feceris - spero item Scaeuolae —, si, quem ad modum soles de ceteris rebus, quae ex te quaeruntur, sic de amicitia disputaris, quid sentias, qualem existumes, quae praecepta des.

47. Voir notes complémentaires.

tati fore.

L'AMITIÉ la vie, j'aurais dû en sortir le premier aussi. Toutefois, quand je songe à l'amitié qui nous liait, j'éprouve un tel plaisir que je pense avoir vécu heureux, puisque j'ai vécu avec Scipion 47. Avec lui j'ai partagé préoccupations politiques et soucis personnels; avec lui j'ai vécu en temps de paix comme à la guerre; enfin, — essence même de l'amitié —, nos préférences, nos goûts, nos principes s'accordaient parfaitement 48. Dès lors ce n'est pas la réputation de sagesse rappelée tout à l'heure par Fannius qui me réjouit, d'autant qu'elle est fausse, mais plutôt l'espoir que notre amitié laissera un souvenir éternel; et j'y tiens d'autant plus que, de tous les siècles passés, on cite à peine trois ou quatre groupes d'amis 49: voilà à quel niveau, je crois pouvoir l'espérer, se placera le renom que l'amitié de Scipion et de Lélius aura dans l'avenir 50.

#### EXPOSÉ DE LÉLIUS

16. FANNIUS. Oui, Lélius, il en sera certainement ainsi. Mais puisque tu viens de parler d'amitié et puisque nous avons tout loisir 51, tu me ferais un grand plaisir, — à Scévola aussi, je crois —, si tu traitais de l'amitié, comme tu le fais d'habitude pour toutes les questions qu'on te pose, si tu nous disais quel est ton sentiment à ce sujet, quelle valeur tu lui accordes, quelles règles tu proposes pour elle 52.

forme la plus tangible d'immortalité consolatrice est une constante de la réflexion de Cicéron dans cette période de drames publics et privés.

<sup>48.</sup> Élément essentiel de la définition de l'amitié, repris aux §§ 20;

<sup>61;92;100.</sup> 

<sup>49.</sup> Couples d'amis légendaires : Achille et Patrocle, Thésée et Pirithoüs, Oreste et Pylade, Damon et Phintias. Cicéron les cite à plusieurs reprises: Fin. I, 65; II, 79; V, 63; Tusc. V, 63; Off. III, 45. 50. L'espoir d'une transmission du souvenir à la postérité comme

<sup>51.</sup> Voir notes complémentaires.

<sup>52.</sup> Fannius demande à Lélius de délivrer, à la manière d'un avis au Sénat (sententia), une étude philosophique en règle sur la question de l'amitié, avec division des parties (cf. plan du traité de Panétius sur la douleur évoqué en Fin. IV, 23).